

古诗英译中“音韵美”的再现

刘晓凤

(上海大学外国语学院,上海 200436)

摘要:译诗应在忠于内容的基础上,注重形式信息的传达,以尽量减少翻译过程中诗文美的流失。切不可囿于内容而轻形式,如此译文难免流于平庸,丧失了原诗的光彩和魅力。为此,本文从形式美之一的“音韵美”的角度出发,本着将这一国粹在异域文化中能够尽善尽美地展现的宗旨,结合英诗押韵的表现手法,通过分析实例,详细阐释了古诗英译过程中“音韵美”的再现问题。

关键词:古诗英译;头韵;谐元韵;尾韵;韵法

中图分类号:H059

文献标识码:A

文章编号:1671-4970(2005)02-0075-03

译事难,译诗更难。译诗要顾及其神形兼似。“神”意即意象、意境、韵味、神思等。“形”则为节奏、音韵、语言之类。在一定的标准下,韵译之于译诗就像创作之于模仿。音韵作为诗歌语言方面的蕴含,给予了诗歌最有生命力的内容。

就一般诗来说,韵的最大功用在于把涣散的声音联络贯穿起来,成为一个完整的曲调。朱光潜先生在《诗论》中说韵好比贯珠的串子,在中国诗里这串子尤不可少^[1]。所以在古诗英译时,如果能够把音韵美提到一定的高度来重视,那么在另一种语言环境下,原诗文的形美以及由它产生的审美感受同样可以在跨文化过程中得到很好的传达。

要挖掘古诗英译中的音韵之美,不妨从中英各自诗文中对音韵的理解开始谈起,再结合实例分析,从而细细品味韵译赋予赏析过程的一种美妙体验。

一、中英诗歌音韵比较

与英文相比较,中文的音轻重不甚分明,韵是去而复返、奇偶相错、前后呼应的。韵在一篇声音平直的文章里生出节奏,犹如京戏、鼓书的鼓板在固定的时间段落中敲打,不但点明板眼,还可以加强唱歌的节奏。中国诗的节奏有赖于韵,是因为轻重不分明,音节易散漫,必须借韵的回声来点明、呼应和贯穿。

在西方某些语言中,具有重音的头部音节为主的辅音可以有规则地排列起来,称为“头韵”。在汉语中,和其他多数语种一样,押韵都是元音韵,即有规则的排列,一般是在句尾,所以称为尾韵或韵脚。汉语中的众多单韵复韵被归纳为十三大类,称之为十三辙。所以押韵又叫做合辙押韵。汉语诗歌多采

取隔句一韵,有所谓“一三五不拘,二四六分明”^[2]之说。汉语不同的韵母带有不同的情感色彩是完全可以体会出来的。例如ang韵响亮、昂扬;ai韵明快、轻盈;ao韵平静、稳重等等。

英诗中用韵较之中诗虽少,但在语音层面上同样有与之类似的蕴含意义。比如西方某些人认为a是黑色,e是白色,i是红色,u是绿色,o是青色等,可称之为元音的象征。一般以为,英语中/e/、/i/等元音音素所形成的音色有强烈、锐利、纤细、精致之感,而/u/、/o/等通常传达高雅、圆润、抑郁、滞重感,但/m/、/n/、/ŋ/等与流音/l/、/r/常暗示流畅、和谐、易变、延伸等属性^[3]。这说明,语音层面正如文艺现象学所认为的,它是蕴含意义的,是一种生命的形式^[4]。但是这种蕴含性的内容需要译者去判断和感悟。作为一名译者首先应对诗歌的拟声效果充分了解,其次应掌握在很大程度上取决于前后文本和其他并置的指涉声音,在翻译过程中力图达到悲怆、平和、欢快等声音效果,通过联想文本互涉音韵之美,这样才能再现原文的无声之美。下文结合译作对这种语音层面的美作进一步探讨。

二、音韵美的几种表现手法

诗歌是诗意、诗形和音韵的结合,光有诗意难以产生完美的艺术效果。在古诗英译问题上,笔者认为在以不影响诗意的再现为前提,译诗最好能够尽量押韵,这样使英文读者在读诗时能获得像中国读者读原诗一样的美的感受。中国古代诗歌中最典型的是律诗、绝句和古诗,它们各自有着自己独特的音形特点。律诗全诗8句,每句5字或7字,全诗同一韵脚。字与字、句与句之间遵循特殊的音韵规律,

中间 4 句由两对对偶句构成,字与字之间平仄相间。七言律诗中每句的第二、四、六、七字的声调都是固定的,不允许自由变通。绝句是四行诗,通常隔行押韵,其音韵规律与律诗的全四句相同。古诗在句子长短、音韵规律方面没有严格的要求。针对这一常规特征,同时借鉴英语诗歌中的用韵,我们以目前在古诗英译方面有所造诣的几位翻译大师的译稿为蓝本,对古诗英译之韵译的方法作如下归纳。

英语诗歌的押韵可以根据单词的内音素重复的部位不同而分成不同种类,最常见的有头韵(Alliteration)、谐元韵(Assonance)、尾韵(End Rhyme)、押韵脚和行内韵。英语诗歌的行与行之间的押韵格式称韵法(Rhyming Scheme)。常见的有两行转韵(AABB)、隔行押韵(ABCB)、隔行交互押韵(ABAB)和交错押韵(ABBA)。

1. 尾韵(End Rhyme)

尾韵是最重要的,也称韵脚,指的是词尾音素重复,如 great 和 bait。在诗行的末尾押韵。尾韵又有不同的表现形式。

(1) 两行转韵(AABB)

例 1 日照香炉生紫烟,遥望瀑布挂前川。飞流直下三千尺,疑是银河落九天。(李白《望庐山瀑布》)

译文:The sunlit Censer peak exhales a wreath of cloud /Like an upended stream the cataract sounds loud./Its torrent dashes down three thousand feet from high /As if the Silver River fell from azure sky.^[5]

译文出自国内翻译大师许渊冲先生,他准确把握住了原作的意旨,译法灵活,注重“神似”兼“形似”,并能传达“音美”。绝句是四行诗。四行诗的韵脚比较多,译者按原诗的节奏,择用 AABB 尾韵。为了押好韵脚,译者在诗句的语序方面做了必要的调整。例如第二行采用介词短语前置的句式(“Like an upended stream the cataract sounds loud”)就是为了使这一句末的“loud”和前句末的“cloud”押上韵脚。除此之外,诗句中也用了头韵(即第三行中的“dashes”和“down”、“three”和“thousand”、“feet”和“from”),虽略显参差,但却译出了瀑布似激流奔涌,发出阵阵轰鸣的韵致。

(2) 隔行押韵(ABCB)

例 2 锄禾日当午,汗滴禾下土。谁知盘中餐,粒粒皆辛苦。(李绅《悯农二首》)

译文 1:He hoes the grain under a midday sun /Sweat dripping down on the soil beneath the grain./Who realizes that the food in the food bowl /Every last morsel of it, is bought with such toil?^[6]

译文 2:When crops are worked at noon /It is sweat that moistens the soil./When stops to think, before a bowl of food /That ever grain comes only through long toil?^[7]

这是一首大家耳熟能详的诗歌,诗中对辛苦劳作的农民的悯惜和督促人们珍惜粮食的寓意不言而喻。它之所以能广为流传多是仰仗了简明的内容和和谐的韵律。译文 2 之于译文 1 的优势之一在于运用了尾韵,韵法为 ABCB,一、三句的 when 的重复运用,较好地传递了原文的节奏感和音韵的和谐,更符合原诗所传递的诗歌易读、易诵和琅琅上口的特点。

(3) 隔行交互押韵(ABAB)

例 3 斯晨斯夕,言息其庐。花药分列,林竹翳如。清琴横床,浊酒半壶。黄唐莫逮,慨独在余!(陶渊明《时运》)

译文 1:In the morning and at night/I rest in my house./Flowers and herbs are all in place /Trees and bamboos cast their shadows./A clear-sounding lute lies on my bed /And there 's half a jug of coarse wine./Huang and T 'ang are gone forever /Sad and alone, here I am.

译文 2:This morn, and also this night /A quiet heart within a quiet cot./I see the flowers and herbs, row by row /And the trees and bamboos, thick and shady./The pure-toned zither before my knee /And half a pot of unstrained wine./Then my fancy roves to the age of gold./But, why am I left here all alone!

译文 3:In light or gloom /I rest at ease/ Mid grass and bloom/Bamboos and trees /A lute on bed /A jug of wine./Golden age 's fled /Alone I pine.

比较一下 3 种译文,不难发现译文 1 是直译,译文 2 属意译,译文 3 为韵译。从词的角度来看,直译可能更接近于原文,符合原文的用词风格;从句的角度来分析,意译则更加贴切,展现了原文的造句风格,而纵观全诗,韵译则最为形似,较好地传达了原诗有韵律的风格。原诗每句四字,隔行押韵脚,只有译文 3 完整地照应了这点,达到了音韵美的理想效果^[8]。至于从意义上分析,韵体译法同样从通篇的角度优于其他两种译文。这正符合了翻译大师许渊冲先生关于“三美”的倡导,韵译比直译、意译更能使人知之、好之、乐之。

2. 头韵(Alliteration)

头韵是一行诗或一个句子中相邻词的起首字母发音相同而产生的音韵。如 great 和 grew。

例 4 大弦嘈嘈如急雨,小弦窃窃如私语。嘈嘈切切错杂弹,大珠小珠落玉盘。(白居易《琵琶行》)

译文 1:The large strings hummed like rain /The small—whispered like a secret /Hummed, whispered—and then were intermingled/Like a pouring of large and small pearls into a plate of jade.^[7]

译文 2:The thick strings loud thrummed like the peetering rain /The fine strings softly tinkled in a murmur stain./When mingling loud and soft notes were together played /You heard large and small pearls cascade on

plate of jade.^[5]

两位译家都较好地传递了原诗音韵之美。相比之下,许渊冲先生通过用 m 音表厚重,用 s 头韵法表达轻盈更胜一筹。汉语叠音词虽有所舍弃,但译者通过补偿手段,达到了具有与原文类似的音响效果。这里大弦小弦译为 thick strings 和 fine strings,确切地表达了大与小的真实含义,并采用头韵突出其对比的含义,正如一代美学大师宗白华在《美学散步》中所言:“形象不是形式,而是形式和内容的统一,形式中每一个点、线、色、形、音、韵,都表现着内容的意义、情感、价值。”^[9]

例 5 寻寻觅觅,冷冷清清,凄凄惨惨戚戚!
(李清照《声声慢》)

译文 I seek but seek in vain, I search and search again / I feel so sad, so drear, so lonely, without cheer.^[5]

夏承焘在《唐宋词欣赏》中说:“末了几句评李清照《声声慢》时说道:‘二十多个字里,舌音、齿音交相重叠,是有意以这种声调来表达她的心中的忧郁和惆怅。这些句子不但读起来明白如话,听起来也有明显的音乐美。’”连续使用迭字修辞格,极尽缠绵哀婉之能事,为历代传诵不息,然而要用英文将其神韵完完全全地传递出来,却是极其困难的,而许渊冲译《声声慢》考虑到这一点,辅音[s]重复了8次,很好地传达了原诗的那种“怎一个愁字了得”的凄惨心情,充分地运用了英语表音文字的特点。

3. 谐元韵(Assonance)

谐元韵是指词中重读元音重复,亦称元音迭韵,如 great 和 fail。

例 6 无言独上西楼,月如钩。寂寞梧桐深院锁春秋。剪不断,理还乱,是离愁,别是一般滋味在心头。(李煜《相见欢》)

译文 1 : Wordless, alone I climb the Western Tower / The moon is like a hook / In the solitude the Wutong trees in the deep courtyard are locked by cool autumn. / That which scissors cannot sever / And, sorted out, is tangled again / Is the sorrow of separation / With a flavour all its own for the heart.

译文 2 : Silent, I climb the Western Tower alone / And see the hook-like moon. / Parasol-trees lonesome and drear / Look in the courtyard autumn clear. / Cut, it won't sever / Be ruled, 't will never. / What sorrow 't is to part! / It's an unspeakable taste in the heart.^[10]

这是一首将分离之痛描述得最深切的古诗。不难发现诗人在上阕借景抒情,呈现了一景冷清孤寂,字里行间蕴涵了孤独之感。下阕当中,诗人先用3个短句引出自己的伤怀之处,最终以结尾长句释放情感,成为万古流传的名句。所谓亡国之音哀以思,此词被许多评论家认为是古诗中最为凄婉的词之一。如何才能更贴切地再现诗人当时的哀思和痛

楚,译文中译者基本使用了尾韵,并恰当地落在了能够抒情的字眼上,如 alone 和 moon。这里要指出的是下阕最后的两句,由于原诗所要表达的孤独之感的起因正归于这“离愁”二字,尾句更是进一步阐释诗人难以言表之痛的情感写照。因而译文 2 在尾韵“t”的基础上又运用了谐元韵,取 part 和 heart 的重读元音[a:]为韵,深刻地突出了分离(part)之苦在心中(heart)造成的疾苦。译文 1 就显得逊色许多,毫无押韵之感不说,对原诗愁苦的传达也有所欠缺,虽然译者在尾句中也用了“heart”一词,却无法穷尽诗人深藏于心的情感。

综合以上各例,可以看出尾韵、头韵和谐元韵在每首译诗中并非孤立存在,而是交叉运用,以不同的韵法(如 AABB)成诗,这样才能更好地再现出原诗的“音韵美”,更贴切地传达原诗的意象。

押韵是汉语诗歌的一大特色。自《诗经》以来,我国诗歌几乎没有不押韵的,不论其为古风、格律诗、民谣、词赋,还是散曲。综合译作比较赏析,不难看出只要用韵体译法的作品总体效果上比不押韵者都稍胜一筹,给人以音韵美的流畅感受,并能在不知不觉中,把原文的意境在读者眼前再现出来,因而有译文神形兼似的美妙效果。我们能否考虑先把最能引起英语读者兴趣的东西传达过去,即古诗的意境和神韵,使更多的读者能关注中国古诗这一文化瑰宝。随着文化交流的不断扩大,人们会更多地接受异族的文化,提高对异国文化的鉴赏能力。我们再逐步将中国古诗独特的外形美和音韵特征介绍出去,这样做有利于加强文化的融合,对提高翻译水平也有所帮助。

参考文献:

- [1] 朱光潜. 诗论[M]. 合肥:安徽教育出版社,1984. 167—172.
- [2] 启功. 诗声律论稿[M]. 北京:中华书局,1977. 3—5.
- [3] 刘重德. 威尔斯·巴罗斯通论译诗的优先选择[A]. 杨自俭. 英汉语比较与翻译[C]. 上海:上海外语教育出版社,2000. 374—384.
- [4] 夏之放. 文学意象论[M]. 汕头:汕头大学出版社,1993. 218—227.
- [5] 许渊冲. 中诗英韵探胜[M]. 北京:北京大学出版社,1992. 301—313, 441—445.
- [6] 文殊. 诗词英译选[M]. 北京:外语教学与研究出版社,1989. 159—161, 217—219.
- [7] 张廷琛. 唐诗一百首[M]. Bruce M Wilson 译. 北京:中国对外翻译出版公司,1991. 172—173.
- [8] 方重. 陶渊明诗文选译[M]. 香港:商业出版社,1980. 31—33.
- [9] 宗白华. 美学散步[M]. 合肥:安徽教育出版社,1981. 15—22.
- [10] 许渊冲. 唐宋词一百首[M]. 北京:中国对外翻译出版公司,1991. 34—35.